

MOBILISER LE LANGAGE DANS TOUTES SES DIMENSIONS : L'oral

## Eveiller à la diversité linguistique

### Proposition de séquence sur ***Bon appétit ! Monsieur Lapin*** de Claude Boujon



#### **Proposition de déroulement de séquence :**

**Séance 1 :** découverte de l'album *Bon appétit ! Monsieur Lapin*, en français

**Séance 2 :** découverte de l'album *Bon appétit ! Monsieur Lapin*, en langues étrangères

**Séance 3 :** découverte de l'album *Bon appétit ! Monsieur Lapin*, en Langue des Signes Française

**Séance 4 :** comparaison des couvertures de l'album en plusieurs langues, à l'écrit

#### **Objectifs**

- Découvrir l'album *Bon appétit ! Monsieur Lapin* de Claude Boujon, dans plusieurs langues.
- Comparer les langues à l'oral et à l'écrit, établir des ponts entre les langues (des points communs et des différences).
- Identifier des mots (en « menant l'enquête »), discriminer des sons, les répéter.

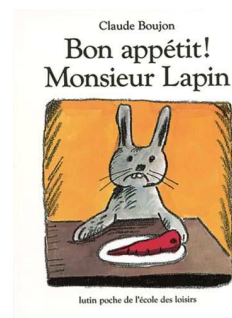
**Attention :** Afin de ne pas stigmatiser un enfant avec sa langue, il convient d'éviter de le solliciter explicitement, de ne pas insister à lui faire reconnaître une autre langue (même si on sait qu'il connaît cette langue) et de le laisser intervenir de façon volontaire, au même titre que les autres élèves.

## Séance 1 : découverte de l'album *Bon appétit ! Monsieur Lapin*, en français

**Domaine d'apprentissage :** Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : l'oral

**Objectif :** découvrir et comprendre l'album en français

**Remarque :** *Cette première séance est très importante, elle permet de bien assurer la compréhension de l'histoire et l'acquisition du lexique, qui seront nécessaires pour les séances suivantes.*



### **Matériel :**

- Album *Bon appétit ! Monsieur Lapin* de Claude Boujon
- Version vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=tBp5puu5diE>
- Version audio : [https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er\\_degre\\_supports/Albums\\_audios/Monsieur\\_lapin/bon\\_appetit\\_monsieur\\_lapin\\_francais.mp3](https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er_degre_supports/Albums_audios/Monsieur_lapin/bon_appetit_monsieur_lapin_francais.mp3)
- Images des animaux et de ce qu'ils mangent : <http://jardindalysse.com/wp-content/uploads/imagier-BAML.pdf>

### **Proposition de déroulement :**

- Écouter l'histoire *Bon appétit ! Monsieur Lapin* de Claude Boujon. *(Si l'enseignant.e réalise une lecture de l'album, il peut être intéressant d'associer le changement de page au tintement d'une clochette, tintement qui sera repris lors des séances suivantes lors des écoutes dans les autres langues.)*
- Demander aux élèves ce qu'ils ont compris de l'histoire, expliquer le vocabulaire qui pourrait faire obstacle (larves, plancton...).
- Que demande Monsieur Lapin à chaque animal qu'il rencontre ? *(Il est important ici de faire remarquer qu'il s'agit de la même question car cela pourra être un élément sur lequel les élèves s'appuieront lors des écoutes dans les autres langues.)*
- A quel moment pose-t-il cette question ? *(Remarquer que la question arrive lors du changement de page permettra de mieux l'isoler lors des séances suivantes.)*
- Pour s'assurer de la bonne compréhension, faire associer l'animal à ce qu'il mange (images jointes).
- Réécouter l'histoire en français.

## Séance 2 : découverte de l'album en langues étrangères

**Domaine d'apprentissage :** Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : l'oral – éveiller à la diversité linguistique

**Objectifs :** comparer des langues à l'oral, repérer des sonorités, isoler un mot ou une phrase, le répéter



- ➔ Choisir minimum 2 langues étrangères – à réaliser en 1 ou plusieurs séances (par exemple 1 langue / séance ou plusieurs langues au sein de la même séance)  
Il peut être intéressant de proposer des langues des élèves, sans l'explicitier. Laisser les élèves en faire la remarque s'ils le souhaitent.

### **Matériel :**

- Documents audio et écrits en albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, chinois, espagnol, français, italien, ourdou, polonais, portugais, serbe, tchétchène et turc sur :  
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/elevs-allophones-nouvellement-arrive-ana/supports-pour-valoriser-la-langue-premiere/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/bon-appetit-monsieur-lapin/>  
et/ou sur : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article458>

*Dans les documents audio, le changement de page est matérialisé par le son d'une clochette.*

- Anglais : <https://www.youtube.com/watch?v=ZxVnPVG7dvl>
- Occitan : <http://www.viewpure.com/lGDFNFIdcEM?start=0&end=0>

### **Proposition de déroulement :**

- Rappeler la séance précédente (éventuellement réécouter l'histoire en français ou faire raconter l'histoire par les élèves à l'aide du support visuel des illustrations ou des cartes-vocabulaire).

- Écouter tout ou partie de la version dans une langue étrangère.

*Des langues comme l'italien, l'occitan peuvent être plus « transparentes » pour permettre des comparaisons avec le français ; d'autres sont beaucoup plus « opaques » comme l'arabe ou le chinois.*

- Écouter les réactions des élèves, expliquer que c'est la même histoire qui est racontée dans une autre langue, par exemple, pour des élèves d'une école qui ne se trouve pas en France, comme nous.

- Demander aux élèves s'ils ont compris / identifié certains mots.

- Deuxième écoute active, en « menant l'enquête » : exemples de propositions :

- ➔ Repérer l'onomatopée « Pouah ! » que fait Monsieur Lapin lorsqu'il rencontre la grenouille ;
- ➔ Chercher comment on dit « Que manges-tu ? » en LVE, phrase répétée à chaque nouvelle rencontre de Monsieur Lapin ; repérer la phrase et s'amuser à la répéter ;
- ➔ Repérer les mots « lapin », « bon appétit ».

- Établir des liens avec le français s'il y en a (éventuellement entre 2 langues étrangères) : prononciation similaire, même début de mot...

- Répéter avec – au moins – une deuxième langue étrangère.

- Faire réagir les élèves sur les différentes écoutes (sonorités plus agréables dans une langue, mots reconnus dans une langue, pas dans l'autre, etc).

## Séance 3 : découverte de l'album en Langue des Signes Française (LSF)

**Domaine d'apprentissage :** Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : l'oral – éveiller à la diversité linguistique

**Objectif :** découvrir une autre façon de communiquer, par une langue que l'on « n'entend pas »

### Matériel :

- Vidéo de *Bon Appétit ! Monsieur Lapin* en LSF :  
<https://www.youtube.com/watch?v=HcERxBBGe1M>
- Vidéo pour l'enseignant, pour savoir dire « Bon appétit ! » en LSF :  
<https://www.dailymotion.com/video/x3m7t4b>



→ *Bon appétit* en LSF : taper sur le dos de votre main pour souhaiter aux autres qui sont à table.

### Proposition de déroulement :

- Introduction : expliquer aux élèves que certaines personnes n'entendent pas : elles sont sourdes.

Leur demander d'imaginer comment elles communiquent.

Demander aux élèves s'ils communiquent parfois avec des signes. Lesquels ? (exemples : hochements de tête pour oui / non, doigt sur la bouche pour se taire, faire un geste de la main pour dire au revoir, pour demander à quelqu'un de venir...)

- Regarder la vidéo de *Bon Appétit ! Monsieur Lapin* en LSF.

- Demander si les élèves ont identifié certains mots. Par exemple « lapin » (geste des oreilles).

- Expliquer qu'au début de chaque nouvelle rencontre, la traductrice donne l'animal en premier (avant de demander « qu'est-ce que tu manges ? », contrairement au français et autres langues découvertes). L'ordre des mots peut donc changer suivant la langue.

- Faire une pause après le geste correspondant à l'animal et chercher de quel animal il s'agit, faire justifier, faire mimer le mot en LSF :

- gorge de la grenouille
- bec de l'oiseau
- mouvement de nage pour le poisson
- groin du cochon
- jet d'eau pour la baleine
- mains sous les bras pour le singe
- museau du renard

- Repérer d'autres mots : banane (geste de la banane que l'on épluche)...

- Regarder une dernière fois la vidéo.

## Séance 4 : comparaison des couvertures en différentes langues, à l'écrit

**Domaine d'apprentissage :** Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : l'écrit – éveiller à la diversité linguistique

**Objectifs :** comparaison des langues à l'écrit, prendre conscience des similitudes mais aussi des différences, découvrir d'autres alphabets



**Matériel :** couvertures de l'album dans plusieurs langues

### Proposition de déroulement :

- Rappeler la ou les séances précédentes : écoute de l'histoire *Bon appétit ! Monsieur Lapin* dans différentes langues. Nommer ces langues. Demander aux élèves s'ils se souviennent de mots ou expressions. Les leur faire dire.
- Présenter la couverture en français, faire identifier les différentes parties (nom de l'auteur/illustrateur, titre, illustration, nom de l'éditeur)
- Présenter les couvertures en différentes langues.
- Les faire observer aux élèves et leur demander de les comparer.
- Faire remarquer par exemple :
  - différents alphabets (arabe, chinois),
  - des lettres différentes dans l'alphabet latin (ñ en espagnol)
  - des nouveaux signes de ponctuation (point d'exclamation à l'envers en espagnol)
  - le nom de l'auteur qui ne change pas dans de nombreuses versions (expliquer que le nom d'une personne ne se traduit pas généralement, aujourd'hui)
  - l'éditeur change car le livre est édité dans d'autres pays
  - l'illustration est la même
  - « bon » : mot identique en catalan, occitan, similaire en italien (« buon »)
  - « appétit » : mot similaire en italien (« appetito »), en occitan (« apetís »)
  - « Monsieur » commence par « s » en italien, espagnol, catalan, occitan (« s » au milieu de « monsieur » - qui vient de la contraction de « mon seigneur ») > seigneur/ señor/signor/senyor/sénher ont la même racine.

*Les similitudes entre langues à l'écrit ne seront pas faciles à détecter pour les élèves, les enseignants peuvent les guider et essayer de prononcer les différents mots pour aider à ce repérage.*

- Expliquer que certaines langues se ressemblent, à l'oral ou à l'écrit, car elles font partie d'une même famille, souvent venant de pays voisins.

Autre document disponible d'éveil aux langues sur *Bon appétit ! Monsieur Lapin* :  
[http://elv34.ac-montpellier.fr/wp-content/uploads/2021/04/C1\\_EDL\\_album\\_Bon-app%C3%A9tit-monsieu-lapinVF.pdf](http://elv34.ac-montpellier.fr/wp-content/uploads/2021/04/C1_EDL_album_Bon-app%C3%A9tit-monsieu-lapinVF.pdf)